

Out of Tradition

出傳統



Artistic Director 藝術總監
Billbob Brown 鮑顯博

Choreographers 編舞
Christine Gouzelis 古倩婷
Stella Lau 劉燕玲
Ou Lu 歐鹿

Jaime Redfern 尹德勳
Yan Xiaoqiang 鄧小強
Zhao Minhua 趙民華

Set and Costume Designers 佈景及服裝設計
Stacy Ip Wing-kwan 葉穎君
Jan Wong 王健偉

Lighting Designers 燈光設計
Liu Yong-huai 廖永慧
Mateus Manninen

Sound Designer 音樂設計
Labroe Lee Po-yu 李寶瑜

Performed by 演出
The Academy
Dance Ensemble
演藝舞蹈團

20-21.11.2015

晚上8pm

Academy Lyric Theatre 演藝歌劇院

\$115, \$80 Adults 成人

\$100, \$70 Members of SAPA and Academy Alumni Association
演藝友誼社及演藝學院校友會會員

\$55 Full-time students, senior citizens over 65 or people with disabilities
全日制學生、65歲以上高齡人士或殘疾人士



如果你對我真心
我帶你去世界盡頭
從八十號K開始
那裡有溫暖的感覺
Should you be true to me
I'll take you to the end of the world
By riding on the bus 80K
To get a sense of warmth

從八十號K開始

80K

粵語話劇

Drama in Cantonese

編劇 / 導演	潘惠森	Playwright / Director	Poon Wai-sum
佈景設計	王蕎茵	Set Designer	Natalie Ong
服裝設計	胡璋樂	Costume Designer	Jacob Wu
燈光設計	梁沛穎	Lighting Designer	Pui Leung
音響設計	吳俊東	Sound Designer	Cher Ng Chun-tung

演出長約2小時，不設中場休息
Approximately 2 hours, no intermission

Presented by  香港演藝學院 AFA 主辦

節目進行中嚴禁未經許可的攝影及錄音，入場前請暫停使用鬧錶、傳呼機及手提電話。
The unauthorised use of cameras and recording devices is prohibited.
Please deactivate alarm watches, radio pagers and mobile phones while in the auditorium.

戲劇學院院長獻辭

歡迎各位觀賞戲劇學院 2015/16 年度的第一季製作。

表演是學院教與學的核心。演員、作家及觀眾之間的活躍交流一向是學院持守的理念。服務社會的同時，我們本著的人文議題更可讓學生多挑戰和多發掘。

秉承著戲劇學院的創校傳統，我們一向鼓勵學生面對和體驗主流以至另類劇場演出的多樣性，為投身專業藝術領域，成為藝術家及深思熟慮的藝人作好準備。今年度學院多樣化的製作和非公開習作包括駐院編劇潘惠森的當代香港創作《從八十號 K 開始》；中國經典劇作曹禺的《原野》；由李穎康執導的《音樂劇選段展演》；及鄧暢為通過他獨特藝術取向為貝克特劇作帶來全新演繹的《人肉搜索貝克特》。

本年度其中一個重點製作為美國田納西·威廉斯的《慾望號街車》，並由美國導演——而且是備受推崇的梅斯納技巧導師——史葛·威廉斯執導。在劇中將出演四個主要角色 Blanche、Stanley、Mitch 和 Stella 的學生會在八個場次中輪流轉換。這絕對是不能錯過的演出。

望向第二季度的製作，戲劇學院為紀念威廉·莎士比亞逝世四百周年，將會排演一系列有關的劇作，包括《仲夏夜之夢》、《馬克白》及《第十二夜》。

謹此感謝閣下對本院學生及製作的支持，並期望在本年度內的其他製作及在 2016 年 6 月一年一度的畢業生展演中再次見面。

薛卓朗教授

Message from Chair of School of Drama

Welcome to the School of Drama's 2015/16 Semester A season of productions.

Performance is at the heart of the School's teaching and learning and it is this living communication between actor, author and audience that remains core to the School's teaching and training philosophy. Artists serve society, challenging and exploring important issues about our humanity.

Continuing in its founding tradition School of Drama students are encouraged to encounter and experience the range of possibilities of theatre from the mainstream to the alternative and are exposed to these in readiness for their emergence into the professional community as artists and reflective practitioners. This year the School's range of Semester A productions and Internal projects encompass contemporary Hong Kong style in *80K* written and directed by our distinguished *Resident Playwright* Poon Wai-sum; classic mainstream Chinese drama in Cao Yu's *The Wilderness*; a *Musical Cabaret* directed by Li Wing-hong as well as an innovative approach to Samuel Beckett under the artistic direction of Acty Tang.

A particular highlight of this year will be Tennessee Williams' *A Streetcar Named Desire* directed by American Director – and revered Meisner Teacher for the School – J. Scott Williams. The combination of the four main characters Blanche, Stanley, Mitch and Stella will rotate and change for each of the eight performances. This will be a 'must see' show.

And looking forward to Semester B the School of Drama will celebrate William Shakespeare's 400th anniversary with a "Festival" of his plays including *A Midsummer Night's Dream*, *Macbeth* and *Twelfth Night*.

Thank you for your support for School of Drama students and for our productions. We especially look forward to welcoming you to many more of our shows during this this year and, of course to our annual Graduate's Showcase in June 2016.

Professor Ceri Sherlock

日記一則

十月十七日，我們去了一個離島 - 塔門。仿照著故事中的「戲劇行動」，我們搭車、搭船，去到一個面對大海的山坡，時間是中午，然後，從戲的第一場開始，一直串排到一個懸崖前面——也就是戲的最後一場。

那天不算熱，但太陽很猛，曬在臉上、頸上和手臂上，有炙熱的難受感。排演途中，我叫停了兩次，問他們是否撐得住。他們堅定地、一致地回答我：沒問題！這個答案讓我相信，這是一班真心熱愛戲劇的同學。

「如果你對我真心，我帶你去世界盡頭，從八十號 K 開始，那裡有溫暖的感覺。」這是戲的宣傳語句。

「如果你對戲劇真心，她會帶你走進人心的深處，從劇場開始，那裡也有溫暖的感覺。」這是我想透過排這個戲與他們分享的。

潘惠森
編劇 / 導演

A Daily Diary

On 17th October, a day we spent on an island named Tap Mun. We followed the dramatic action of the play and traveled, by bus and ferry, until we reached the cape. We ran through all scenes at noon, from the top of the hill to the end of the land, where the last scene takes place.

The weather was not that hot, but our faces, napes and arms burnt under the hard sunlight. I stopped the rehearsals twice, asking if they would carry on. The only one answer I got from all of them was "No problem". This made me believe that these students were all in love with drama for real.

"Should you be true to me, I'll take you to the end of the world. By riding on the bus 80K, to get a sense of warmth." - a slogan for the advertisement of this play.

"Should you be true to drama, she will take you to heart of hearts. Starting from theatres, to get a sense of warmth." - this is what I would like to share with the cast through this production.

Poon Wai-sum
Playwright / Director

故事大綱 Synopsis

一個關於地球是圓還是三角形的爭論，牽引出八個集體曠課少年。他們漫無目的，見車搭車，遇船坐船，像八隻斷了線的風箏，隨著看不見的氣流飄移。他們身不由己，無所依附，在失重的狀態中努力尋找方向，為自己建立座標，企圖走向世界盡頭，得見地球真貌……

It's all about an argument whether the shape of the Earth is round or triangle. Eight young boys and girls running away from school embark on a trip leading to an unknown destination. They aimlessly get on any bus or boat they come across, drifting like a kite on broken string. Having no command over themselves, they try very hard to find a direction to the end of the world so as to see how the Earth really looks like...

角色表 Cast List

Mojo	胡希文	Mojo	Wu Hei-man
大難	翁煒桐	Tai Naan	Yung Wai-tung
傻明	梁仲恆	Soh Ming	Leung Chung-hang
蕃茄	麥智樂	Fan Keh	Mak Chi-lok
鵝娟	張蔓姿	Ngoh Guen	Cheung Man-che
玫瑰	郭爾君	Mooi Lo	Kwok Yi-kwan
二五	陸鵬羽	Yi Ng	Luk Pang-yue
麗慈	黃庭珊	Lai Tsz	Jessica Wong
巴士小童親人 / 碼頭女人	樓嘉豪	An Old Man / A Woman	Lau Ka-ho
巴士小童 / 碼頭女童 / 懸崖男孩	龔淑怡	A Little Child / A Little Girl / The Boy	Kung Shuk-yi

以上皆為戲劇學院學生 All the above are School of Drama students

分場表 List of Scenes

第一場	巴士站	Scene 1	At the Bus Stop
第二場	巴士站	Scene 2	At the Bus Stop
第三場	長椅上	Scene 3	On the Bench
第四場	長椅上	Scene 4	On the Bench
第五場	巴士上	Scene 5	On the Bus
第六場	碼頭	Scene 6	A Pier
第七場	甲板上	Scene 7	On the Deck
第八場	懸崖邊	Scene 8	On the Cliff Edge
第九場	懸崖邊	Scene 9	On the Cliff Edge

製作人員 Production Team

監製	薛卓朗教授 (S)	Producer	Professor Ceri Sherlock (S)
助理製作經理	胡紹鋒	Assistant Production Manager	Michael Wu
導演助理	馮嘉輝 (Dr) 林健峰 (Dr)	Assistants to Director	Fung Ka-fai (Dr) Lam Kin-fung (Dr)
舞台監督	李樂欣	Stage Manager	Noelle Li
執行舞台監督	譚鑑蔚	Deputy Stage Manager	Tam Hoi-wai
助理舞台監督	鄭浩麟 (Dr) 鄭淦丰 (Dr) 張凱琪 (Dr) 陸嘉琪 (Dr)	Assistant Stage Managers	Cheng Ho-lun (Dr) Cheng Kam-fung (Dr) Cheung Hoi-ki (Dr) Luk Ka-ki (Dr)
舞台助理	陳美玲 韓雅妍 陸和平	Stage Management Crew	Meiling Chan Hon Nga-yin Peace Luk Wo-ping
製作電機師	陳煥妍	Production Electrician	Win Chan Wun-in
燈光控制員	關啟傑	Lighting Board Operator	Kwan Kai-kit
電機師	梁嘉峰	Electrician	Leung Ka-fung
燈光助理	蔡旻佑 蔡柏豪 葉祉添	Lighting Crew	Choi Man-yau Choy Pak-ho Martin Ip
音響製作工程師	蘇瑞萍	Production Engineer	Sou Soi-peng
音響控制員	李樂勤	Sound Operator	Jonathan Lee Lok-kan
音響技師	許 成 梁梓楹	Sound Technicians	Hector Hui Shing Leung Chi-ying
音響助理	葉佩君 簡博舜 羅妙霏 梁軒持 梁美珊 鄧慧詩	Sound Crew	Stephanie Ip Kan Pok-shun Michelle Law Jeremy Leung Hin-chi Leung Mei-shan Tang Wai-sze
服裝、化妝及 髮飾主管	何靖文	Costume, Make-up & Hair Supervisor	Tiff Ho
服裝主管	鄧肇恩 (S)	Costume Supervisor	Kath Tang (S)
高級服裝員	方旭晶	Senior Dresser	Eugene Fong

服裝員	吳卓倫 黃靜雯	Dressers	Cheuk Ng Jasmine Wong Ching-man
佈景製作員	花莉蕾 黎永雄 林曉欣 盧彥君 麥芷琳 魏鳳美	Carpenters	Elfa Fa Lee-lui Chris Lai Jennifer Lam Andrew Lo Yin-kwan Jamie Mak Umi Ngai
道具製作主管	劉詩禧	Head Props Maker	Cecilia Lau Sze-pui
道具製作員	樊佩琪 唐麗儀	Props Makers	Yofan Fan Tong Lai-ye
道具助理	古慧瑩 伍景焯	Props Assistants	Ku Wai-ying Marcus Ng King-hee
繪景師	黃嘉熙	Scenic Artist	Carvin Wong Ka-hei
助理繪景師	黃杏怡	Assistant Scenic Artist	Wylie Wong
繪景員	顧美玲 黃惠濶	Scenic Painters	Julia Koo Mei-ling Wong Wai-ying

除註明外，以上均為舞台及製作藝術學院學生
All the above are School of Theatre and Entertainment Arts students except as marked

(S) 演藝教職員 Academy Staff

(Dr) 戲劇學院學生 School of Drama students

駐院製作人員 Resident Production Staff

製作系主任 / 製作經理	方德偉	Head of Production / Production Manager	David Filshie
助理製作經理	陳紹財	Assistant Production Manager	John Chan
行政助理 (製作)	麥筱娟	Executive Assistant (Production)	Wendy Mak
工場技師 / 佈景製作導師	何肇山	Workshop Technician / Instructor (Set Construction)	Simon Ho
製景技師	鄧暢豪	Carpenter	Tang Cheong-ho
助理繪景師	朱肇鋒 (T)	Assistant Scenic Artist	Billy Chu (T)
助理道具製作師	陳健新	Assistant Property Maker	Simpson Chan
服裝間經理	張浩然	Costume Shop Manager	Andrew Cheung
服裝間督導	鄧肇恩	Wardrobe Supervisor	Kath Tang
服裝間導師	周凱欣	Wardrobe Instructor	Tiffany Chow
服裝師	賴玉蘭 李敏婷 溫照平	Costume Makers	Lai Yuk-lan Noelle Li Wan Chiu-ping
裁製員	張素暉	Seamstress / Stitcher	Cheung So-fai

舞台及製作藝術學院顧問 Theatre & Entertainment Arts Faculty Advisers

講師 (舞台管理)	區美德	Lecturer (Stage Management)	May Au
講師 (道具製作)	陳振雄	Lecturer (Property Making)	Felix Chan
高級講師 (設計)	陳志權	Senior Lecturer (Design)	Ricky Chan
高級講師 (舞台燈光設計)	崔婉芬	Senior Lecturer (Theatre Lighting Design)	Psyche Chui
講師 (舞台燈光)	麥國輝	Lecturer (Theatre Lighting)	Mak Kwok-fai
高級講師 (佈景製作)	范列晉	Senior Lecturer (Set Construction)	John Phillips
講師 (製作科藝設計)	謝金寶	Lecturer (Entertainment Design and Technology)	Tse Kam-po
講師 (服裝技術)	姚蔚莉	Lecturer (Costume Technology)	Winnie Yiu

戲劇學院顧問 Drama Faculty Adviser

聲線指導 / 講師 (戲劇)	周詠絲	Voice Coach / Lecturer (Drama)	Seesy Chow
-------------------	-----	-----------------------------------	------------

演藝鳴謝場地技術部職員為本製作提供支援和協助。

The Academy gratefully acknowledges the support and assistance given to our production by all HKAPA Venue Technical Staff.

(T) 舞台及製作藝術學院顧問 School of Theatre & Entertainment Arts Faculty Adviser